

Лапунова О.В.

Белорусский государственный университет, Минск

ПОЛИФОНИЧНОСТЬ ФРАНЦУЗСКОГО НОВОСТНОГО ТЕЛЕВИЗИОННОГО БЛОКА

Телевизионная речь обладает всеми признаками дискурса, если ее рассматривать как «связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами» [1, с. 136]. Экстралингвистические составляющие предопределяют композиционную структуру телевизионного сообщения и выбор языковых средств и приемов. В числе экстралингвистических факторов, которые определяют языковые особенности телевизионного дискурса, главенствующая роль принадлежит прагматической установке. Это объясняется тем, что теледискурс является средством воздействия на сознание людей с целью формирования определенного общественного мнения.

Выделение отдельных телевизионных жанров и внутрижанровая дифференциация телевизионного дискурса обусловлены разнообразием прагматических целей и задач, решаемых авторами телесообщения. Прагматическая установка автора сообщения, меняющаяся в зависимости от коммуникативной ситуации, определяет вариативность выбора языковых средств и дискурсивных приемов. Данные положения относятся и к информационным телевизионным жанрам и, в частности, к новостному телевизионному дискурсу.

В соответствии с содержанием *концепции интегрированной прагматики* О. Дюкро [2] прагматическая ситуация включает среди прочих такие компоненты, как говорящий, само высказывание, имеющее определенное значение, состояние дел, о которых говорят, тот, кому говорят, и контекст, в рамках которого говорят. В дискурсе телевизионных новостей смысл высказывания (или дискурсивного фрагмента) не является предвидимым только на основании значения использованного

предложения, а предопределяется окружением, в котором употребляется высказывание, так как именно окружение устанавливает референцию действительных выражений и отражает прагматическую интенцию субъекта речи.

Выражение отношения к событию осуществляется репортером посредством использования дискурсивного приема полифонии (распределение говорящим субъектом дискурсивных актов¹ в дискурсе, а также организация им своих и чужих точек зрения² в отдельном высказывании [2]). Прием полифонии в новостном теледискурсе представлен двумя видами – полисубъектной и моносубъектной полифонией. Полисубъектный дискурс приобретает полифонический характер за счет смены дискурсивного статуса говорящих субъектов в соответствии с типом, способом получения информации и наличием/отсутствием оценки. Моносубъектная полифония создается за счет 1) включения в дискурс от третьего лица высказывания от первого лица и / или модального оператора; 2) трансформации чужого слова с персонифицированным субъектом; использования неперсонифицированного субъекта; 3) использования отрицательных конструкций. Например:

(1) Репортер (в кадре): *Il y a seize ans les Talbot ont quittés leur Angleterre natale pour s'installer dans les Cévennes. La perfide administration ne raccorde pas les Talbot au transformateur du village, car elle ne fait pas preuve d'un peu de souplesse, ... oui, souplesse, le mot est bien choisi.*

Свидетель / участник события (Madame Talbot): *Le grand réseau est loin? – Non, il n'est pas loin. Adrian démarre le groupe électrogène situé au fond du jardin. Parce que si j'ai les bougies qui coulent... A mon avis, c'est... c'est triste, la situation est sans issue.*

Свидетель / участник события (Lucien Affortit, maire de la ville): *L'administration peut raccorder les Talbot au transformateur du village...*

Репортер (за кадром): *L'administration ne peut pas raccorder les Talbot au transformateur du village, parce qu'il est impossible de le faire. Quinze mille euros, c'est le prix du transformateur nécessaire pour*

¹ Дискурсивный акт представляет собой речевой блок (цепочку речевых актов одного говорящего субъекта), в котором взаимодействуют разные иллокутивные силы с разными прагматическими значениями [2].

² Имплицитный «голос» Другого, идентифицировать который помогают дейктики (эгоцентрические слова) [2; 3].

*raccorder la ligne à moyenne tension au foyer. Mais c'est facile: le transformateur est situé près de leur maison.*³

В дискурсивном фрагменте (1) репортер (в кадре) характеризует позицию местных коммунальных служб как предосудительную и достойную порицания, используя моносубъектную полифонию: повтор существительного *souplesse* 'уступчивость' и оценочное слово *la perfide administration* 'коварная администрация'. Голос свидетеля / участника расщепляется: одновременно описывая ситуацию от третьего лица, он посредством языковых средств выражения моносубъектной полифонии в эмоциональной форме (*c'est ... c'est triste* 'это ... это грустно') от первого лица выражает оценку сложившейся ситуации, которую он считает 'безвыходной' (*sans issue*). Свидетель / участник события (мэр города) высказывает (алетическое) предположение (*l'administration peut* 'может') относительно проведения электричества в дом семьи Тальбо.

Репортер (за кадром) противопоставляет точку зрения свидетеля / участника события (*peut* 'может') и собственную точку зрения (*ne peut pas... parce qu'il est impossible* 'не может ... потому, что это невозможно'). Оценка поведения местных властей выражается репортером посредством оценочного прилагательного *facile* 'легко': в дом *легко* провести электричество, так как трансформатор находится рядом.

Таким образом, во французском новостном телевизионном дискурсе различие прагматических установок авторов сообщения определяет выбор говорящими субъектами языковых средств и приемов, к числу которых относится дискурсивный прием полифонии (введение дискурсивных актов в структуру новостного блока и точек зрения

³ (1) Репортер (в кадре): Шестнадцать лет назад семья Тальбо покинула родную Англию и обосновалась в Севеннах. **Коварная** администрация не подключает семью Тальбо к деревенскому трансформатору, так как не хочет проявить даже незначительную гибкость... **Да, слово «гибкость» тут очень кстати.**

Свидетель / участник события (мадам Тальбо): Потому что у меня плохие свечи, и они текут... С моей точки зрения, **это... это грустно**, ситуация **безвыходная**.

Свидетель / участник события (Люсьен Аффорти, мэр города): Четырнадцать тысяч евро – это стоимость трансформатора, необходимого для подключения семьи к линии электропередачи. Администрация **не может** подключить семью Тальбо к деревенскому трансформатору...

Репортер (за кадром): Администрация **не может** подключить семью Тальбо к деревенскому трансформатору, **хотя** сделать это **легко**: трансформатор расположен возле их дома (перевод наш – О. Л.).

в отдельном высказывании). Использование языковой составляющей для реализации прагматических задач в телевизионном новостном дискурсе представляется интересным направлением исследования, способным дать более полное представление о возможностях языка как средства психологического и интеллектуального воздействия.

Литература

1. Арутюнова, Н.Д. Дискурс / Н.Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь; под общ. ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Большая рос. энцикл., 1990. – С. 136-137.
2. Ducrot, O. Logique, structure, énonciation / O. Ducrot. – Paris: Minuit, 1998. – 292 p.
3. Nölke, H. Types d'êtres discursifs dans la ScaPoLine / H. Nölke // Langue française, № 164. – Paris: Larousse, 2009. – P. 61-97.